



نخست وزیر
تصویب نامه هیئت وزیران

سازمان
تاریخ ۱۳۴۸/۱۱/۲۵
شماره ۶۷۸۱

هیئت وزیران در جلسه مورخ ۴۸/۱۱/۲۵ بنا به پیشنهاد شماره ۱۵۰۴ / الف / ۱۱۹۰۹ مورخ ۴۸/۱۱/۱۴ سازمان برنامه و عطف به ماده ششم قانون برنامه عمرانی چهارم کشور مصوب ۲۷ اسفند ماه ۱۳۴۶ و باستناد ماده واحده "قانون نحوه خرید ماشین آلات و سایر لوازم برای اجرای طرحهای مصوب برنامه های عمرانی کشور" مصوب ۲۴ خرداد ماه ۱۳۴۵ متن موافقت نامه پیوست را که بمنظور تامین هزینه ارزی قرارداد تحویل تجهیزات و نصب نیروگاه حرارتی زرند کرمان مورد نیاز وزارت آب و برق با شرکت ماشین فابریک آلفا بزرگ نورن برگ آگ و رک نورن برگ و اشرویس با مسئولیت محدود را ونز بزرگ تنظیم گردیده است و مبلغ آن بالغ بر چهارده میلیون و هفتاد و نه هزار و پانصد و پانزده مارك و پنجاه و پنج فنیک میباشد و ۸۵٪ (هشتاد و پنج) درصد آن بصورت اعتبار استفاده خواهد شد تصویب نمودند و به جناب آقای مهدی سمیعی مدیر عامل سازمان برنامه اجازه و اختیار دادند که بنماینده گی از طرف دولت شاهنشاهی ایران موافقت نامه فوق و اسناد وسفته های مربوط را امضاء و مبادله نموده و موافقت نامه مذکور را بموقع اجرا بگذارند و در صورت لزوم تمام یا قسمتی از اختیارات خود را بمسئولیت خود در موارد فوق بشخص یا اشخاص دیگر تفویض نمایند.

موافق مخالف ممتنع

نخست وزیر
وزیر امور خارجه
وزیر دارائی
وزیر جنگ
وزیر فرهنگ و هنر
وزیر تولیدات کشاورزی و مواد مصرفی
وزیر راه
وزیر مشاور - کشفیان
وزیر مشاور - یگانه
وزیر مشاور - هدایتی
وزیر آب و برق

[Handwritten signature]

وزیر پست و تلگراف و تلفن
۴۸ ۱۱-۲۵

Plan Organization

TEHRAN

for and on behalf of EWR

on the other part

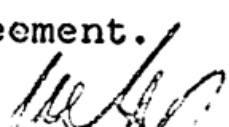
for the payment of the DM-portion of the foreign exchange costs of the above Contract (i.e. the German part of the Contract) amounting to DM 13,544,604.-- plus the costs of insurance by Hermes-Kreditversicherungs-Aktiengesellschaft, amounting to DM 534,911.55 resulting in a total amount of DM 14,079,515.55 (hereinafter called "Contract amount"). Payments shall be effected according to the following terms:

1. CASH PAYMENT

- a) 5 % (Five percent) of the Contract amount, equivalent to DM 703,975.80 within 30 (thirty) days after the signature of this Agreement. Payment shall be made to the account of M.A.N. with the Dresdner Bank AG, Branch Office Nürnberg, NÜRNBERG, against a bank guarantee of the same amount accepted by the Borrower. This bank guarantee shall be reduced successively as follows:

For supply: by 5 % of the value of each consignment effected by the Contractor on submission of the shipping documents according to Clause b.1.1 of this Agreement:

For Erection: by 5 % of the value of erection work executed each month on submission of the documents according to Clause b.1.2 of this Agreement.



Plan Organization

TEHERAN

- b) 10 % (ten percent) of the Contract amount, equivalent to DM 1,407,951.60 by an irrevocable, divisible, transferable Letter of Credit to be established within 30 (thirty) days after signing this Agreement with the Dresdner Bank AG, Branch Office Nürnberg, NÜRNBERG, in favour of M.A.N. and EWR, valid for a period of 29 (twenty nine) months. Should it be required, such period shall be extended according to the provisions of the Contract.

This Letter of Credit shall be collectible as mentioned below:

- b.1. 5 % of the total Contract amount shall be paid as follows:

b.1.1. 5 % (five percent) of the value of each consignment in total amounting to DM 660,981.05 upon presentation of bill of lading or waybill
packing lists
certificate of origin
Contractor's invoice
test certificate

b.1.2. 5 % (five percent) of DM-portion for erection work in monthly instalments proportionate to the progress of erection work in total amounting to DM 42,994.75 upon presentation of an interim certificate of payment signed by the Consulting Engineer, Teheran, as Ministry's Representative, or whoever



Plan Organization

TEHRAN

Introduced by the Ministry as Consulting Engineer.

b.2 5 % of the total Contract amount shall be paid as follows:

b.2.1. 2.5 % (two and half percent) of Contract amount equivalent to DM 351,987.90 on completion of the first generating unit,

b.2.2. 2.5 % (two and half percent) of Contract amount equivalent to DM 351,987.90 on completion of the second generating unit. Each of the instalments as per Clause b.2.1. and b.2.2. upon presentation of certificate of payment issued and signed by the Consulting Engineer as Ministry's Representative or whoever introduced by the Ministry as Consulting Engineer.

In case the completion should be delayed at the request or due to actions or default of the Ministry of Water and Power of the Imperial Government of Iran, the instalment as per Clause b.2.1. shall be payable 27 (twenty seven) months and the instalment as per Clause b.2.2. shall be payable 29 (twenty nine) months after signing this Agreement at the latest.

2. DEFERRED PAYMENT

85 % (eighty five percent) of the Contract amount, equivalent to DM 11,967,133.15 (hereinafter called the "Credit Portion") shall be paid in 20 (twenty) consecutive equal semi-annual instalments.

Plan. Organization

TEHERAN

the first one falling due thirty four months after signing this Agreement.

The Borrower shall issue and sign four sets of negotiable and transferable promissory notes in the following manner:

First set for M.A.N.,	for supply of equipment (notes No. 1 - 20)
-----------------------	---

Second set for M.A.N.,	for erection works (notes No. 21 - 40)
------------------------	---

Third set for EWR,	for supply of equipment (notes No. 41 - 60)
--------------------	--

Fourth set for EWR,	for erection works (notes No. 61 - 80)
---------------------	---

For each set an additional promissory note shall be issued and signed by the Borrower for the interest from the 28th to 24th month.

The promissory notes shall be domiciled at the Trustee Bank, nominated by the Contractor and approved by the Borrower, within 45 (fourty five) days after signature of this Agreement. All trustee fees shall be borne by the Contractor. The promissory notes shall be accompanied by an irrevocable Letter of instruction for the release of these promissory notes to the Contractor. The text of such Letter of Instruction

Plan Organization

TEHRAN

shall be agreed upon between the Borrower and the Contractor.

5. Interest shall be calculated at the rate of six percent per annum on the outstanding balance of the credit portion and paid six monthly in advance i.e. the first such interest amount is payable at the end of the 28th month after signing this Agreement. Such interest amounts, with the Exception of the first one from the 28th month to 34th month, shall be added to the amount of promissory notes for principal.

Interest during construction period shall be calculated on the basis of

- the accumulated value of equipment shipped less cash payments made proportionally to the respective value of shipments.
- the accumulated value of erection work executed less cash payments made proportionally to the respective value of erection work executed.

Such interest shall be calculated at the end of 16th, 22nd and 28th month after signing this Agreement and are due and payable by the Borrower within four weeks after such dates, on the basis of bills presented by the Trustee Bank to the Borrower as specified in the Letter of Instruction.

4. Any income or other taxes or charges including stamp duties arising under the laws of Iran, levied in relation to the promissory notes of this Agreement or upon the operation thereof,

Plan Organization

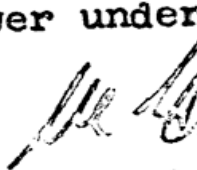
TEHERAN

shall be borne and paid by Borrower, and the Borrower hereby undertakes to pay the full amount of promissory notes and the full amount of other monies payable under this Agreement in the lawful money of the Federal Republic of Germany.

Any income or other taxes or charges including stamp duties of the Federal Republic of Germany levied in relation to the promissory notes of this Agreement or upon the operation thereof shall not be borne or paid by the Borrower.

The Borrower and the Contractor agree that at the end of the maintenance period according to Contract No. MQ 18 dated September 13, 1969, this Financial Agreement is to be replaced by credit made available by Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, (hereinafter called KfW), to the Borrower covering 76.5 % of the total Contract amount equivalent to DM 10,361,622.06. The basic financial conditions of the KfW-credit such as rate of interest, repayment periods, maturity dates shall be the same as under this Financial Agreement. The Contractor undertakes to obtain within 3 months from the operative date of this Agreement the readiness of KfW to provide the above credit.

The Borrower undertakes to officially express its readiness to sign such a credit Agreement with KfW within one month after the date at which KfW has officially expressed its readiness to provide such credit to the Borrower. No further commissions and/or fees will be charged to the Borrower under such credit agreement.



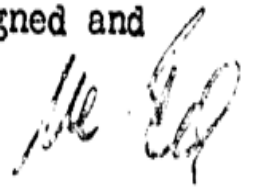
Plan Organization

CABLES: BARNAMEH:

TEHERAN

It is understood that in case the KfW-credit shall not be made available in whole or in part for any reason whatsoever, the terms of this Financial Agreement shall remain valid and binding.

Two copies of this Financial Agreement have been signed and each shall be deemed to be an original.



SIGNED IN TEHERAN ON

For the Imperial Government of Iran

For the Contractor





نخست وزیر

تاریخ

شماره

تصویب نامہ ہیت وزیران ۱۵۰۴ / ۱۱۹۰۹ / ۱۱۹۰۹
 ۲۰ - برطانیہ ہندوستان
 ۶۸/۱۱/۱۴
 موافق مخالف ممتنع

وزیر اطلاعات

وزیر بہداری

وزیر اقتصاد

وزیر مشاور و نایب نخست وزیر

در امور اقتصادی و عمرانی

وزیر علوم و آموزش عالی

وزیر کار و امور اجتماعی

وزیر کشور

وزیر منابع طبیعی

وزیر اصلاحات ارضی و تعاون روستائی

وزیر آموزش و پرورش

وزیر مشاور - کاظم زاده

وزیر دادگستری

وزیر آبادانی و مسکن

وزیر کشاورزی

موافقت نامه مالی

۸۸۳۱

۴۵/۱۱/۸۸

پیرو قرارداد شماره MQ. 18 (که از این پس قرارداد نامیده میشود) مورخ سیزدهم
سپتامبر ۱۹۶۹ منعقد بین وزارت آب و برق دولت شاهنشاهی ایران (که از این پس "وزارتخانه"
نامیده میشود) و کنسرسیومی مرکب از:

اس. پ. ئی. ۱۰ - باتیک نولز مقیم پاریس فرانسه که رهبری کنسرسیوم را بعهده خواهد
داشت.

ژومن - اشنایدر مقیم پاریس فرانسه

ماشین فابریک اگزبورگ - نورن برگ آگ ورک نورن برگ - نورن برگ جمهوری فدرال آلمان.

اشرویس با مسئولیت محدود راونزبورگ جمهوری فدرال آلمان.

بمنظور تحویل تجهیزات و نصب نیروگاه ^{طریق} رزند موافقت نامه زیر بین جناب آقای مهدی سمیع
مدیر عامل سازمان برنامه بنمایندگی دولت شاهنشاهی ایران (که از این پس وام گیرنده نامیده
میشود) از یکطرف و

ماشین فابریک اگزبورگ آگ ورک نورن برگ - نورن برگ (که از این پس مان نامیده میشود) و اشرویس
با مسئولیت محدود راونزبورگ (که از این پس ئی. ۰ دابلیو. آر نامیده میشود)
(و از این پس مجتمعا پیمانکار نامیده میشوند) بنمایندگی آقای هرمن واگنر از طرف مان و آقای
یوهان مایکل بنمایندگی ئی. ۰ دابلیو. آر از طرف دیگر جهت پرداخت قسمت مارك آلمان
هزینه های ارزی فوق (یعنی قسمت آلمانی قرارداد) بمبلغ ۱۳۵۴۶۰۴ مارك آلمان
بعلاوه هزینه های بیمه توسط هر مس کردیت فرزی شورنگزاکتین گزل شافت بمبلغ ۵۳۴۹۱۱۵۵ -
مارك آلمان که جمعا به ۵۵۵۱۵۹۰۷۹ مارك آلمان بالغ میگردد (و از این پس مبلغ قرارداد
نامیده میشود) امضا شد.

پرداخت طبق شرایط زیر صورت خواهد گرفت:

پرداخت نقدی

الف - ۵٪ (پنج درصد) مبلغ قرارداد معادل ۸۰ ر ۹۷۵ ر ۷۰۳ مارک آلمان ظرف ۳۰ (سی) روز پس از امضای موافقت نامه حاضر . پرداخت به حساب مان نزد دزد نرینگ آگ شعبه نورن برگ نورن برگ در مقابل ضمانت نامه بانکی بهمان مبلغ که مورد قبول وام گیرنده باشد صورت خواهد گرفت این ضمانت نامه بانکی بتدریج بشرح زیر تقلیل خواهد یافت :

در مورد تحویل تجهیزات

۵٪ (پنج درصد) بهای هر محموله توسط پیمانکار در مقابل تسلیم اسناد حمل طبق بند ب - ۱ - ۱ این موافقت نامه .

در مورد نصب

۵٪ (پنج درصد) بهای عملیات نصب هر ماه در مقابل تسلیم اسناد طبق بند ب - ۱ - ۲ - این موافقت نامه .

ب - ۱۰٪ (ده درصد) : مبلغ قرارداد معادل ۵۰ ز ۹۵۱ ر ۴۰۷ مارک آلمان طی اعتبار اسنادی برگشت ناپذیر قابل تقسیم و قابل انتقال که ظرف ۳۰ (سی) روز پس از امضای این موافقت نامه نزد دزد نرینگ آگ شعبه نورن برگ نورن برگ بنفع مان وئی . دابلو . آر . افتتاح خواهد شد و بمدت ۲۹ (بیست و نه) ماه معتبر خواهد بود پرداخت خواهد شد . در صورت لزوم این مدت بر حسب شرایط قرارداد تمدید خواهد شد .

این اعتبار اسنادی بشرح زیر قابل برداشت خواهد بود :

ب - ۵٪ (پنج درصد) کل مبلغ قرارداد بقرار زیر پرداخت خواهد شد :

ب - ۱ - ۵٪ (پنج درصد) ارزش هر محموله بمبلغ کل ۵ / ۰۵ ر ۹۸۱ ر ۶۶۰ مارک آلمان در مقابل تسلیم :

بارنامه

صورت‌های بسته بندی

گواهی مبدا

صورت حساب پیمانکار

گواهی آزمایش و بازرسی

ب - ۱ - ۲ - ۵٪ (پنج درصد) قسمت مارک آلمانی جهت عملیات نصب با قسط ماهانه
 متناسب پیشرفت کار عملیات نصب بمبلغ کل ۷۵ / ۲۹۹۴ مارک آلمان در مقابل ارائه
 گواهی موقت پرداخت که بامضای مهندس مشاور مقیم تهران بعنوان نماینده وزارتخانه
 مذکور و یا هر شخص دیگری که وزارتخانه مذکور بعنوان مهندس مشاور معرفی خواهد نمود
 رسیده باشد .

ب - ۲ - ۵٪ (پنج درصد) مبلغ کل قرارداد بشرح زیر پرداخت خواهد شد :

ب - ۲ - ۱ - ۵٪ / ۲ (دو و نیم درصد) مبلغ قرارداد معادل ۹۰ / ۳۵۱۹۸۲ مارک آلمان
 پس از تکمیل اولین واحد مولد نیرو .

ب - ۲ - ۲ - ۵٪ / ۲ (دو و نیم درصد) مبلغ قرارداد معادل ۹۰ / ۳۵۱۹۸۲ مارک آلمان
 پس از تکمیل دومین مولد نیرو .

پرداخت هر يك از اقساط مذکور در بندهای ۱ - ۲ - ۲ و مقابل تسلیم گواهی پرداخت
 صورت خواهد گرفت که توسط مهندس مشاور بنماینده گی وزارتخانه یا توسط هر شخص دیگری که
 بوسیله وزارتخانه مذکور بعنوان مهندس مشاور معرفی خواهد شد صادر و امضا شده باشد
 چنانچه بنا به تقاضای وزارت آب و برق دولت شاهنشاهی ایران و یا بععل اقدامات یا قصور
 آن وزارتخانه کار تکمیل عملیات بتأخیر افتد قسط مذکور در بند ب - ۲ - ۱ - حد اکثر ۲۷ (بیست
 و هفت) ماه و قسط مذکور در بند ب - ۲ - ۲ حد اکثر ۲۹ (بیست و نه) ماه پس از امضای این
 موافقت نامه قابل پرداخت خواهد بود :

۲ - پرداخت اعتباری :

۸۵٪ (هشتاد و پنج درصد) مبلغ قرارداد معادل ۱۵ / ۱۱۹۶۲۵۸۸ مارک آلمان
 (که از این پس قسمت اعتباری نامیده میشود) در ۲۰ (بیست) قسط متوالی و متساوی ششماهه
 پرداخت خواهد شد بطوریکه سررسید اولین قسط آن سی و چهار ماه پس از امضای این موافقتنامه

باشد .

وام گیرنده چهار دسته سفته قابل معامله و قابل انتقال بشرح زیر تنظیم و امضا خواهد کرد :

دسته اول برای مان	جهت تحویل تجهیزات (سفته های شماره ۱ تا ۲۰)
دسته دوم برای مان	جهت عملیات نصب (سفته های شماره ۲۱ تا ۴۰)
دسته سوم برای ئی . دابلو . آر	جهت تحویل تجهیزات (سفته های شماره ۴۱ تا ۶۰)
دسته چهارم برای ئی . دابلو . آر	جهت عملیات نصب (سفته های شماره ۶۱ تا ۸۰)
وام گیرنده برای هر دسته از سفته ها بابت بهره بیست و هشتمین تا سی و چهارمین ماه يك سفته اضافی تنظیم و امضا خواهد کرد .	

سفته ها ظرف ۴۵ (چهل و پنج) روز پس از امضای این موافقتنامه نزد بانك امینی که از طرف پیمانکار معرفی و مورد تأیید وام گیرنده باشد سیرده خواهند شد . کلیه کارمندان و امانت داری بعهد پیمانکار خواهد بود . دستورالعمل برگشت ناپذیری بمنظور آزاد کردن سفته ها بنفع پیمانکار همراه این سفته ها خواهد بود . متن این دستورالعمل برگشت ناپذیر مورد توافق وام گیرنده و پیمانکار قرار خواهد گرفت .

۳- اهمیت بمانده باز پرداخت نشده قسمت اعتباری سالانه بهره ای از قسار ۶٪ احتساب و قبل از آغاز هر شش ماه پرداخت خواهد شد که تاریخ سررسید اولین مبلغ به شرح زیر بیست و هشت ماه پس از امضای این موافقت نامه خواهد بود . مبالغ این بهره ها با استثنای اولین بهره متعلق بمدت بین بیست و هشتمین تا سی و چهارمین ماه به مبلغ سفته های اصل اضافه خواهد شد .

بهره حین مدت عملیات ساختمان بر اساس زیر محاسبه میگردد :

مجموع بهای تجهیزات حمل شده منهای مبالغی که بتناسب بهای محمولات نقدا پرداخت گردیده .

مجموع بهای عملیات انجام شده نصب منهای مبالغی که بتناسب بهای کارهای مربوط به نصب نقدا پرداخت گردیده .

این بهره در پایان شانزدهمین بیست و دومین و بیست و هشتمین ماه پس از امضای این موافقتنامه احتساب و ظرف چهار هفته پس از تاریخهای مذکور بر اساس صورت حساب هسهای

ارائه شده بانك امین به وام گیرنده طبق دستورالعمل برگشت ناپذیر توسط وام گیرنده پرداخت خواهد شد .

۴- پرداخت مالیات بر درآمد یا عوارض دیگر از جمله هزینه های تعمیر که طبق قوانین ایران به سفته های این موافقت نامه یا با اجرای آن تعلق بگیرد بمعهد وام گیرنده خواهد بود و وام گیرنده بدینوسیله تعهد مینماید که کل مبلغ سفته ها و سایر وجوه پرداختی ناشی از این موافقتنامه را بپول رایج جمهوری فدرال آلمان بپردازد . پرداخت هیچگونه مالیات بر درآمد یا عوارض دیگر از جمله هزینه های تعمیر جمهوری فدرال آلمان که به سفته های این موافقت نامه یا با اجرای آن تعلق میگیرد بمعهد وام گیرنده نخواهد بود .

۵- وام گیرنده و پیمانکار توافق دارند که در پایان مدت تحویل موقت طبق قرارداد شماره MQ18 مورخ ۱۳ سپتامبر ۱۹۶۹ - اعتبار اعطائی کردیت انشتالمنت فورویدر آف باو فرانکفورت - ماین (از این پس موسوم به ک . اف . دابلیو) بوام گیرنده شامل ۵ / ۷۶٪ مبلغ کل قرارداد معادل ۱۰۳۶۱۶۲۲ / ۰۶ مارک آلمان جایگزین موافقت نامه مالی حاضر شود . شرایط اساسی مالی اعتبار ک . اف . دابلیو از قبیل نرخ بهره مدت های بازپرداخت و تاریخ های سررسید مانند شرایط موافقت نامه مالی حاضر خواهد بود . پیمانکار متعهد میشود که ظرف ۳ (سه) ماه از تاریخ اجرای این موافقت نامه آمادگی ک . اف . دابلیو را نسبت به واگذاری اعتبار فوق تحصیل کند .

وام گیرنده تعهد مینماید که ظرف یکماه پس از اعلام آمادگی رسمی ک . اف . دابلیو جهت تهیه این اعتبار برای وام گیرنده آمادگی خود را برای امضای این موافقت نامه اعتبار بک . اف . دابلیو اعلام میدارد . هیچگونه کارمزد و یا حق الزحمه دیگری بابت این موافقت نامه اعتبار از وام گیرنده دریافت نخواهد شد .

بدیهی است چنانچه بهرگونه دلیلی اعتبارك • اف • دابلیو كلا یا جزا تامین نگردد شرایط
این موافقت نامه مالی همچنان معتبر و الزام آور باقی خواهد ماند •
این موافقت نامه مالی در دو نسخه بامضا رسیده که هر دو نسخه بمنزله نسخه اصلی تلقی
خواهد شد •

امضاء شد •

در تهران در تاریخ

از طرف پیمانکسار

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

هرمن واگنر و یوهان مایکل

مهدی سمیعی

مدیر عامل سازمان برنامه

Plan Organization

TEHRAN

RNAMEH

FINANCIAL AGREEMENT

Pursuant to the Contract No. MQ 18 (hereinafter called the "Contract") dated 13th September 1969 signed between the Ministry of Water and Power of the Imperial Government of Iran (hereinafter called the "Ministry") and a consortium of the firms consisting of

S.P.I.E.-BATIGNOLLES, PARIS, France acting as leading firm JEUMONT-SCHNEIDER, PARIS, France

MASCHINENFABRIK AUGSBURG-NÜRNBERG AG, Werk Nürnberg, NÜRNBERG, Federal Republic of Germany

ESCHER WYSS GmbH, RAVENSBURG, Federal Republic of Germany

for supply and erection of the ZARAND POWER PLANT the following Agreement was signed between His Excellency Mehdi Samii, Managing Director of the Plan Organisation, as representative of the Imperial Government of Iran (hereinafter called the "Borrower"),

on the one part

and Messrs. Maschinenfabrik Augsburg-Nürnberg AG, Werk Nürnberg, Nürnberg (hereinafter called "M.A.N.") and Escher Wyss GmbH, Ravensburg (hereinafter called "EWR"), (hereinafter called collectively the "Contractor") represented by Mr. Hermann Wagner for and on behalf of M.A.N. and Mr. Johann Maichel